

**Relecturas  
y nuevos horizontes  
en los estudios hispánicos**

Volumen 4

Lingüística y didáctica de la lengua española

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 3482

**Relecturas  
y nuevos horizontes  
en los estudios hispánicos**

Volumen 4

Lingüística y didáctica de la lengua española

Joanna Wilk-Racięska,  
Agnieszka Szyndler, Cecylia Tatoj  
eds.

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne  
Maria Wysocka

Recenzje  
Marek Baran  
Maria Falska  
Wiaczesław Nowikow  
Janusz Pawlik  
Ewa Stala

Redakcja: Barbara Malska  
Projekt okładki: Mateusz Krawczyk  
Redakcja techniczna: Barbara Arenhövel  
Korekta: Carlota Lifante  
Łamanie: Grażyna Szewczyk

Copyright © 2016 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-8012-822-4**  
(wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-8012-823-1**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 20,0. Ark. wyd. 25,5. Papier  
offset. kl. III, 90 g Cena 26 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa:  
„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

# Índice

Presentación del volumen ( <i>Joanna Wilk-Racięska, Agnieszka Szyndler, Cecylia Tatoj</i> ) . . . . .	9
---	---

## Lingüística

<b>Jean-Claude Anscombe</b> Morfología y semántica: el caso del sufijo <i>-ón</i> en el español contemporáneo . . . . .	13
<b>Zineb El Bahraoui</b> La manipulación lingüística en el discurso periodístico español: La noticia . . . . .	37
<b>Sergiy Fokin</b> Construcciones causativas « <i>hacer(se) + Inf.</i> », « <i>dejar(se) + Inf.</i> » como recurso del texto de traducción: micro- y macroparámetros . . . . .	51
<b>José Manuel González Calvo</b> Meandros de gramática española: confluencias y diferencias entre oración y sintagma verbal . . . . .	61
<b>Aniela Kucharska</b> Análisis de metáforas en el lenguaje jurídico español . . . . .	70
<b>Zuzanna Lamża</b> ¿Femenina prensa masculina? Apuntes sobre el discurso persuasivo de <i>Men's Health</i> y <i>GQ</i> . . . . .	79
<b>Monika Lisowska</b> Algunas observaciones acerca de la cortesía verbal en el mundo hispano-hablante: el caso de la imagen social . . . . .	89

<b>Joanna Nowak-Michalska</b>	
El uso de los tiempos en las oraciones deónticas de los Códigos Civiles español y polaco . . . . .	99
<b>Wiaczesław Nowikow</b>	
El cambio lingüístico y el mecanismo de reanálisis . . . . .	111
<b>Janusz Pawlik</b>	
Panorama dialectal de los romances peninsulares entre los siglos XI y XV .	121
<b>José Portolés</b>	
La autocensura como fenómeno pragmático . . . . .	136
<b>Magdalena Sędek</b>	
Imágenes conceptuales de la mente alterada: el caso de <i>loco</i> y <i>tonto</i> . . .	153
<b>Witold Sobczak</b>	
Sobre las causas de la desaparición del futuro de subjuntivo y de la ‘deca- dencia’ del futuro de indicativo en el español contemporáneo . . . . .	164
<b>Piotr Sorbet</b>	
Aproximación a la descripción lingüística del <i>vesre</i> porteño . . . . .	173
<b>Jerzy Szałek</b>	
Algunas reflexiones sobre la <i>Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología</i> (2011) . . . . .	184
<b>Mirosław Trybisz</b>	
Análisis de las locuciones adjetivas para el tratamiento automático de las lenguas naturales . . . . .	194
<b>Joanna Wilk-Racięska</b>	
La Lingüística cultural: una aportación a la metodología . . . . .	205
<b>Andrzej Zieliński</b>	
“A la illvstrissima y excelentissima Señora”: algunas observaciones sobre los títulos honoríficos con <i>-ís(s)imo</i> en el español áureo . . . . .	218

## Didáctica

<b>José Antonio Calzón García</b>	
Ideologías lingüísticas, discursos públicos y prácticas docentes con ha- blantes no nativos: una aproximación desde algunos textos de ELE . . .	233
<b>Liliana Fuentes Monsalves, Andrea Cocio Seguel, Claudia Parada Soto, María Lara Millapan</b>	
El desarrollo del lenguaje como input lingüístico en la enseñanza y el apren- dizaje de lenguas en aulas multigrado . . . . .	241

---

<b>Antonio María López González</b>	
La composición del léxico disponible en el área temática de 'la ropa' . . .	253
<b>Nora Orłowska</b>	
Montaje de una obra de teatro: experiencias con alumnos universitarios de ELE . . . . .	264
<b>Agnieszka Palion-Musioł, Cecylia Tatoj</b>	
Propuestas didácticas para la enseñanza de la interculturalidad en la clase de ELE para los polacos . . . . .	274
<b>Manuel Fco. Romero Oliva, Marek Baran</b>	
Formación literaria e intertextualidad: un acercamiento a los autores clásicos desde la música de los jóvenes . . . . .	288
<b>Izabela Rychel</b>	
Documentos del Consejo de Europa: transparencia y responsabilidad . .	300
<b>Agnieszka Szyndler</b>	
Acerca del potencial didáctico de la Lingüística Cognitiva en el aula de E/LE: el caso de las locuciones . . . . .	309

## Presentación del volumen

La monografía, titulada *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos*, se compone de cuatro tomos y tiene como objetivo presentar la diversidad de las investigaciones llevadas a cabo en el mundo hispánico actual. El presente ejemplar, en el que encontraremos capítulos escritos por autores que representan universidades polacas y extranjeras, está enfocado en la lingüística y didáctica de la lengua española.

La primera parte, dedicada a la lingüística, contiene 19 capítulos que, de una forma muy compleja, reflejan la temática de las investigaciones hispánicas más recientes. La publicación empieza con el texto de Jean-Claude Anscombe sobre morfología y semántica; en el artículo siguiente, Zineb El Bahraoui describe la manipulación en el discurso periodístico, Sergiy Fokin se ocupa de construcciones causativas escogidas y los meandros de la gramática española nos los presenta José Manuel González Calvo. Por su parte, Aniela Kucharska nos lleva al mundo de las metáforas espaciales en el lenguaje jurídico español.

Zuzanna Lamża presenta sus observaciones sobre el discurso persuasivo y se pregunta si la prensa masculina es femenina, Monika Lisowska nos habla de la cortesía verbal en el mundo hispanohablante, que enfoca desde la perspectiva de la imagen social, y Joanna Nowak-Michalska dedica su capítulo al uso de los tiempos en las oraciones deónticas de los Códigos Civiles español y polaco.

A continuación, Wiczestław Nowikow describe el cambio lingüístico y el mecanismo de reanálisis. Janusz Pawlik presenta el panorama dialectal de los romances peninsulares entre los siglos XI y XV, José Portolés nos habla de la autocensura como fenómeno pragmático y Magdalena Sędek describe la conceptualización de la mente alterada presentando el caso de *loco* y *tonto*.



Witold Sobczak intenta explicar las causas de la desaparición del futuro de subjuntivo y de la «decadencia» del futuro de indicativo en el español contemporáneo, Piotr Sorbet se aproxima a la descripción lingüística del *vesre* porteño, Jerzy Szałek presenta sus reflexiones sobre la *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología*, Mirosław Trybisz analiza las locuciones adjetivas para el tratamiento automático de las lenguas naturales, Joanna Wilk-Racięska añade una aportación a la metodología de la Lingüística cultural y Andrzej Zieliński presenta sus observaciones sobre los títulos honoríficos con *-ís(s)imo* en el español áureo.

La segunda parte del tomo está dedicada a la metodología de la enseñanza y tiene como objetivo la presentación del panorama de la didáctica contemporánea del español como lengua extranjera. Al principio, José Antonio Calzón García hace una aproximación a partir de algunos textos de ELE a ideologías lingüísticas, discursos públicos y prácticas docentes con hablantes no nativos, Liliana Fuentes Monsalves, Andrea Cocio Seguel, Claudia Parada Soto y María Lara Millapan investigan el desarrollo del lenguaje como input lingüístico en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en aulas multigrado y Antonio María López González se centra en la composición del léxico disponible en el área temática de «la ropa».

Nora Orłowska presenta el montaje de una obra de teatro basada en experiencias con alumnos universitarios, Agnieszka Palion-Musioł y Cecylia Tatoj ofrecen nuevas propuestas didácticas para la enseñanza de la interculturalidad en la clase de ELE para los polacos, Manuel Romero Oliva y Marek Baran están interesados en la formación literaria e intertextualidad: un acercamiento a los autores clásicos desde la música de los jóvenes, Izabela Rychel analiza los documentos del Consejo de Europa y Agnieszka Szyndler describe el potencial didáctico de la Lingüística Cognitiva por medio del caso de las locuciones.

Los temas, tan numerosos y tan variados, muchas veces muy lejanos unos de otros, permiten descubrir el amplio abanico de investigaciones de hispanistas contemporáneos que se desarrollan rápidamente tanto en nuestro país como en el mundo. El amplio espectro de las investigaciones nos muestra claramente el florecimiento de la lingüística y la didáctica relacionadas con la lengua española.

*Joanna Wilk-Racięska,  
Agnieszka Szyndler,  
Cecylia Tatoj*